

## Material de frases y términos equivalentes al nivel A1 para la enseñanza de los estudiantes de ciencias médicas.

*Teaching material of equivalent phrases and terms from level A1 for medical science students.*

Lic. Gretel Rodríguez Victorero,<sup>1</sup> Lic. Gisellys Victorero Mejías,<sup>2</sup> Lic. Diamela Estrada Ramos,<sup>3</sup> MSc. Deisy Marañón Díaz.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Licenciada en Lengua Inglesa con Segunda Lengua: Francés, Profesor Instructor del Departamento de Inglés, Facultad de Medicina No.2, Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba. [gretelrodriguez@infomed.sld.cu](mailto:gretelrodriguez@infomed.sld.cu). ORCID – ID: 0000 – 0002 – 9282 -7659

<sup>2</sup> Licenciada en Educación, Especialidad Lengua Inglesa, Profesor Asistente del Departamento de Inglés, Facultad # 2 de Medicina, Univesidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba. [gisellysvictore@infomed.sld.cu](mailto:gisellysvictore@infomed.sld.cu). ORCID – ID 0000 – 0003 – 1951 – 7918

<sup>3</sup> Licenciada en Educación, Especialidad Lengua Inglesa, Profesor Instructor del Departamento de Inglés, Facultad de Medicina No 2, Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba. [diamelaestrada@infomed.sld.cu](mailto:diamelaestrada@infomed.sld.cu) ORCID – ID: 0000 - 0001- 8771- 4378

<sup>4</sup> Licenciada en Educación, Máster en Metodología Investigación Educativa, Profesor Auxiliar de Inglés y metodóloga de Investigación del departamento de Postgrado e investigación, Facultad de Medicina No.2 Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba. [deisy.m@infomed.sld.cu](mailto:deisy.m@infomed.sld.cu) ORCID – ID: 0000 – 0002 – 8265 – 1012

### RESUMEN

El aprendizaje del Inglés es esencial para los profesionales de la salud en Cuba, y aunque se trabaja por mejorar el proceso aún prevalecen insuficiencias, como la poca disponibilidad de materiales de apoyo para su enseñanza. Se utilizó como método de investigación fundamentalmente el análisis documental donde se realizó un estudio de los documentos normativos, la literatura básica, diccionarios y artículos científicos. La investigación tuvo como objetivo exponer un material de frases y términos equivalentes al nivel A1 para la enseñanza de los estudiantes de ciencias médicas. La propuesta consta de expresiones equivalentes al nivel A1, las cuales fueron seleccionadas teniendo en cuenta los contenidos de las unidades así como las funciones comunicativas que los estudiantes deben alcanzar al final de la etapa. El material diseñado es una herramienta más accesible al docente ya que propiciará que el estudiante enriquezca el desarrollo de las funciones comunicativas durante el proceso formativo.

Palabras clave: Material de enseñanza, términos equivalentes, funciones comunicativas.

## **ABSTRACT**

The learning of English is essential for health professionals in Cuba, and although the process has improved, there are some insufficiencies related to the limited availability of support materials. Due to this, a documental analysis was carried out about some of the normative documents, the basic literature, dictionaries and scientific articles. The proposal consists of equivalent expressions to A1 level which were selected taking into account the contents of the units as well as the communicative functions that must be reached by the students at the end of the period. The design material is a more accessible tool for teachers, since it will promote that students enrich the development the communicative functions during the training process.

Key words: Teaching material, equivalent terms, communicative functions.

## **INTRODUCCIÓN**

El dominio de la lengua inglesa es esencial en la formación de los estudiantes de ciencias médicas como profesional de amplio perfil. En tal sentido, en el plan de estudios de las carreras universitarias de ciencias médicas se prevé el dominio de este idioma. La constante mejora en que se encuentra la Educación Médica Superior Cubana para dar respuesta y atender los desafíos de la sociedad en estos tiempos incluye la disciplina Idioma Inglés.

En el primer año de la carrera de Medicina se imparten las asignaturas Inglés I e Inglés II, en sus respectivos semestres. Durante este período la literatura básica es "Face 2 Face Starter" la que está en correspondencia con un plan temático amplio, pero, se hace necesaria la utilización de textos y materiales complementarios o alternativos que respondan a los objetivos, sistemas de contenidos y habilidades del programa en el año. El uso de los materiales complementarios tiene el objetivo de ampliar los conocimientos y demanda de los estudiantes para una mejor comprensión de los contenidos y el desarrollo de las habilidades de expresión oral y escrita.

Los recursos disponibles en la institución para el desarrollo del proceso de enseñanza- aprendizaje son insuficientes, de ahí la importancia de apoyarse en materiales de soporte que refuercen lo que debe aprenderse desde las asignaturas de idioma en este nivel.

Estos materiales deben servir tanto para el uso en clases, como para el empleo de forma más individualizada por los estudiantes y profesores durante el estudio independiente en el tiempo fuera de clase, de ahí el valor que tiene crear materiales y actualizar bibliografías, folletos, literatura complementaria, entre otros medios de enseñanza.

La aplicación de diferentes instrumentos de investigación en el proceso de enseñanza aprendizaje de la asignatura Inglés I permitió detectar en los estudiantes de primer año de las carreras de ciencias médicas las siguientes insuficiencias:

- ✓ Pobre vocabulario para expresar ideas, juicios y valoraciones en la comunicación oral y escrita

- ✓ Débil nivel de concordancia y coherencia en las ideas que expresan.
- ✓ Escasas bibliografías y materiales de enseñanza para desarrollar las habilidades del idioma en los estudiantes.

Lo antes expuesto permitió declarar como objetivo de la investigación: exponer un material de frases y términos equivalentes al nivel A1 para la enseñanza de los estudiantes de ciencias médicas.

## **MATERIALES Y MÉTODOS**

El proceso investigativo está fundamentado en la dialéctica materialista donde la filosofía marxista como ciencia aporta a los adelantos científicos tecnológicos y contemporáneos. Sustenta los métodos teóricos y empíricos que se utilizan y se declaran a continuación.

Método teórico: El análisis – síntesis para el procesamiento de la información contenida en la literatura consultada, la comprensión e interpretación de los datos obtenidos y en la elaboración de la propuesta.

Métodos empíricos: La observación se utilizó en el análisis de las clases prácticas que permitieron constatar la problemática identificada para el análisis de las insuficiencias detectadas sobre el tema de investigación y sobre esa base elaborar la propuesta.

El análisis documental: para analizar los documentos normativos como, Plan de Estudio, modelo del profesional, programa de la disciplina y de las asignaturas Inglés I y II, así como la literatura básica "Face 2 Face Starter".

Se realizaron además encuestas a docentes y estudiantes para conocer sobre el estado actual de la bibliografía y materiales de enseñanza utilizados en el proceso de enseñanza – aprendizaje.

## **RESULTADOS**

Para constatar el problema de la investigación se realizó el diagnóstico del estado actual de la problemática en cuestión, donde se escogió una muestra de 120 estudiantes de primer año de la carrera de Medicina, divididos en 6 brigadas; partiendo de que es este el año donde se inicia la enseñanza del idioma inglés en el nivel básico, con contenidos generalizadores donde el estudiante debe apropiarse de conocimientos esenciales para favorecer su desempeño comunicativo en situaciones cotidianas que le sirvan de base para su actuar en el nivel posterior A2. Por otro lado del colectivo de asignatura que trabaja con este nivel de enseñanza se tomaron como muestra 5 docentes.

Los indicadores para el diagnóstico fueron los siguientes:

- ✓ Desempeño comunicativo de los estudiantes en actividades docentes y evaluaciones.
- ✓ Preparación del colectivo de asignatura para activar y dinamizar el proceso de enseñanza aprendizaje con otros medios de enseñanza de apoyo a la docencia.

- ✓ Potencialidades del Plan de estudio y debilidades del proceso de enseñanza aprendizaje respecto a la poca disponibilidad de medios logísticos.

Los resultados de la observación muestran poco uso de medios de enseñanza del idioma por parte de los docentes, debido a que no se cuenta con los recursos educativos que corresponden con la literatura básica. Por otro lado se pudo comprobar que el desempeño comunicativo de los estudiantes en actividades docentes y evaluaciones fue pobre debido a las barreras lexicales que poseen. Se observó además que el plan de estudio tiene potencialidades para el logro de los objetivos del año de ahí la importancia de la búsqueda de alternativas para desarrollar habilidades comunicativas.

La encuesta fue aplicada a una muestra de 5 docentes que laboraban con las asignaturas Inglés I y II donde se verificó que la enseñanza de este idioma, como exige el Marco Común de Referencia Europea, posee falta de recursos que se encuentran declarados en el programa para el desarrollo de la comprensión y comunicación. Estos resultados manifiestan inconformidad con esta insuficiencia y tienen disposición para diseñar nuevas vías y medios para una mejor impartición de las actividades y lograr el cumplimiento de los objetivos.

Los estudiantes de la muestra, en las encuestas reconocen, que su desempeño idiomático comunicativo es pobre, poseen dificultades para contextualizar los contenidos, debido al poco léxico entre otras barreras idiomáticas.

En la revisión de los documentos normativos todo lo referido a la metodología a emplear en el proceso de enseñanza – aprendizaje de la enseñanza del idioma inglés esta asequible, sin embargo no se logra el cumplimiento de las habilidades comunicativas requerida para lograr los parámetros equivalentes al nivel A1 según el Marco Común de Referencia Europea.

#### Estructura de la propuesta

El material de enseñanza de frases y términos equivalentes del nivel A1 para los estudiantes de ciencias médicas consta de 41 frases y términos, las mismas fueron seleccionadas teniendo en cuenta los contenidos de las unidades así como las funciones comunicativas que los estudiantes deben alcanzar al final del curso. La propuesta fue diseñada con el objetivo de que los estudiantes se expresen con términos o frases que su significado es el mismo de los términos básicos pero así tendrán otras variantes para comunicarse.

Aspectos que se tuvo en cuenta en la elaboración del material:

- ✓ La unidad del libro en la cual se utilizan cada una de ellas.
- ✓ Los requerimientos a tener en cuenta para la selección de los términos y frases.
- ✓ El nivel de asimilación.
- ✓ Las acciones a realizar por docentes y estudiantes para la utilización del mismo
- ✓ El tipo de actividad.

A continuación se exponen algunos ejemplos de frases y términos equivalentes al nivel A1 según el Marco Común de Referencia Europea. Las frases que tienen el \* son las respuestas a las preguntas anteriores.

<b>FRASES DE LA LITERATURA BÁSICA</b>	<b>PROPUESTAS DE LAS VARIANTES</b>
<b><u>FUNCIONES COMUNICATIVAS</u></b>	<b><u>EQUIVALENTES</u></b>
<b><u>Greetings and leave-takings</u></b>	
Hi / Hello / Good morning / afternoon / evening. / How are you?	How are you doing? / What is going on? / What's up? / How are you feeling?
* I am fine / well / good.	* I am great/ terrific/ not so bad/ not so good/ So-so/ fairly/bad/ badly/ awful /awfully/ Terrible
Good bye/ see you/ see you later/soon/ tomorrow/ bye / Good night/bye-bye	I'll be seeing you/ So long/ Nice meeting you
<b><u>Introducing yourself or someone else and replying to introductions</u></b>	
My name is.../ I am...	Do you know...? / do you want to meet...? / I want you to introduce.... / please, meet....
* Nice to meet you.	* I am glad to meet you /it's a pleasure / it's a pleasure to meet you.
<b><u>Asking for and giving personal information:</u></b> <b><u>name/country/nationality/occupation/ age/ date of birth/marital status/</u></b> <b><u>address/ (e-mail) address and telephone number</u></b>	
What is your name / first / middle / second / surname / full name?	Your name is...? / your last name, please? / Are you...?
*My name / surname is/ I am...	* My middle name / last name / full name is....
Where are you from?	What is your place of origin? / Where do you live?
*I am from...	* I live in...
What is your job?	What is your profession? /What is your occupation? / What do you do for a living?
* I am a, an ... (occupation).	* I work as a, an.... (occupation)
How old are you?	What is your age?
When were you born? / When is your birthday?	What is your date of birth?

* I was born on .... (to say the date)	* My birthday is on....(date)
What is your marital status?	Are you single or married? / Are you single, married, divorced, engaged?
What is your address?	Where is your house located?
*My address is.../ it is....	* It is located on...
<b><u>Asking about and spelling names, etc.</u></b>	
How do you spell your name /last name?	What is the spelling of...? / Could you spell your name?
<b><u>Asking and telling the time</u></b>	
What time is it?	What is the time? / Could you tell me the time, please? / The time, please?
<b><u>Asking and saying what you don't know/understand</u></b>	
Do you understand / get / know, what I mean?	Is that clear / right / ok? / Is it clear/ right/ ok?
* Yes, It is clear / ok / all right...	*I see it / get it / know it / I understood / I got it
* No/ sorry I don't understand	* I don't get it/ I don't know what you mean
<b><u>Making requests</u></b>	
Can I...? /	Could you please ...? / Do you think you could...?
<b><u>Asking and talking about daily or habitual activities and events.</u></b>	
What do you do every day? / What is your daily routine?	What activities do you do every day?
<b><u>Making suggestions and accepting or refusing them.</u></b>	
What shall we do (this evening)?	What is your suggestion for tonight? / What do you suggest me to do? / What is your opinion about...? / What do you think about...? / What is your best suggestion?
Where shall we meet?	Where are we going to meet? What place are we going to meet?
What time shall we meet?	What time are we going to meet?
*Let's go to a club/ why don't we go to the cinema?	* I agree / that's ok / That's a good idea /

Let's meet at the cinema. Let's meet at /about seven 'o clock	maybe / I don't agree / No, I don't think so.
<b><u>Asking and talking about money and prices.</u></b>	
How much is/ are .....?	What is the price of...? / How much does it cost /How much do they cost?
*It is/ they are... / * the price is ...	*It costs.../ they cost...
<b><u>Asking and talking about likes, dislikes and preference</u></b>	
Do you like / love? / What kind of.... do you like/ love? What is your favorite..?	Do you enjoy/ prefer...? / What kind of ....do you enjoy/ want/ prefer?
* I like / love .... / I don't like / I dislike..... * My favorite is .....	* I enjoy/ prefer.../ I hate.../ I can't stand (rock music).
<b><u>Ordering food in a restaurant or a café, etc.</u></b>	
Can I help you?	May I help you? / How can I help you? / What can I do for you?
Are you ready to order?	Are you going to order .....?
What would you like to eat and drink?	What do you want to order? / What do you want to eat or drink?
Yes, I am ready / Yes, Can I have (the chicken salad), please?	Can you give me (the chicken salad)?
Would you like (a dessert)/ (a cup of coffee)?	Do you want a dessert?
Here you are	Take it
The bill, please?	Can we have the bill, please?
*Yes, please/ Not for me, thanks/ *Of course/ Certainly/ Sure.	*The apple pie for me, please.
<b><u>Expressing ability or capacity</u></b>	
Can you ... (dance)?	Are you able to...? / Are you capable of ....?/ Do you have the ability of...? / Do you know how to ...? / Are you good at...?
*Yes, I can / No I can't	* I am able to.... / I am capable of.... / I know how to.... / Yes, I am good at../ I have the ability of...

<b><u>Asking for and giving travelling information</u></b>	
A return/ single ticket, please?	Can I have a return/ single ticket, please? Do you have a return/ single ticket, please?
When do you want to come back/ return?	What day/date do you want to return?
*Tomorrow evening	* I want to come back/ return (tomorrow evening)
What time is the next train/ bus?	What time does the next train leave
There is one at (eleven pm)	* The next train leaves at .....
What time does it arrive in (London)?	What time does the train get to (London)?
<b><u>Asking and talking about future plans and intentions</u></b>	
What are you going to do (tomorrow)?	What are your plans for (tomorrow)?
*I am going to .....	*I plan to....
<b><u>Expressing feelings</u></b>	
What happens? / What is wrong?	Do you feel well/ good/ bad / happy / upset...? How do you feel? Are you feeling ok/ bad/ right well/ sad...? What is the matter / to you / with you? What is happening to you? Do you have any problem? / What is the problem? How are you feeling today?
*I am....	* I am feeling / I feel.... / I think I am feeling....

Como se revela en los ejemplos expuestos la propuesta propicia el perfeccionamiento del proceso formativo, siendo este un material de enseñanza dirigido a incrementar el léxico en el nivel A1 que permita el desarrollo de la comunicación oral y escrita en los estudiantes de las ciencias médicas. La misma tiene carácter flexible, creativo y posibilita materializar las necesidades existentes en el Plan de Estudio para dar cumplimiento a los objetivos del año.

El material que se propone brinda a los estudiantes suficientes oportunidades para utilizar el lenguaje de forma novedosa y variada. Las frases y términos equivalentes les amplía el vocabulario, los ayuda a entender el contexto y el significado en que lo van a utilizar. Se presenta además de forma organizada siguiendo los contenidos del programa de la asignatura, se adecua a las necesidades e intereses de los estudiantes según el nivel en que se encuentran. Permite a los estudiantes tener una mayor referencia en el uso del lenguaje dentro del aula y fuera de ella; ya

que pueden auxiliarse del material fuera de la clase como retroalimentación, y a los profesores les permite poder contar con un apoyo para las clases que imparten y de esta forma mejorar el aprendizaje de los estudiantes.

## **DISCUSIÓN**

Tradicionalmente en la enseñanza del idioma inglés los docentes han utilizado diferentes medios audiovisuales, recursos de aprendizaje, folletos con información básica y específica etc. Estos han permitido tener a disposición de los profesores diferentes vías para perfeccionar la enseñanza del inglés y así mejorar el aprendizaje por parte de los alumnos.

Se plantea por muchos autores entre los que se encuentran Chang Chávez (2017), que si se quiere proporcionar algo diferente a lo que tienen en su libro de texto existen materiales complementarios que pueden ser usados por los profesores y en los que se pueden encontrar materiales relacionados con gramática, vocabulario o cualquier habilidad en particular. Además este autor plantea que el uso de materiales complementarios puede servir para reemplazar el material inadecuado o llenar el vacío de los libros. Proporciona además, un material adecuado para las necesidades e intereses particulares de los alumnos ya que les enseña un lenguaje adicional que les permite la práctica de las habilidades, con lo cual se concuerda y se tiene en cuenta en la presente investigación.

Anderson Pernilla, (2013) hace alusión a que los materiales educativos influyen considerablemente en los estudiantes los cuales fomentan el interés y la motivación en el aprendizaje de la enseñanza de lenguas extranjeras. Se coincide con esta autora ya que en la propuesta se combinan de forma creativa diferentes materiales que permiten lograr en los estudiantes los objetivos del año.

Otros autores como García Cormenzana (2016), Chang Chávez (2017) coinciden en que la selección de los materiales de enseñanza es de suma importancia porque estos estimulan al estudiante permitiendo que enfoquen su atención y así puedan fijar y retener los conocimientos, los autores de la presente investigación propiciaron la motivación de los estudiantes con el diseño y aplicación de la propuesta.

La autora Hernández Barro (2021) considera importante garantizar materiales de apoyo a la docencia ya que estos pueden ayudar a resolver problemas detectados en el proceso de enseñanza. Aunque su propuesta estuvo relacionada con un glosario de sinónimos de términos médicos.

En lo referente a los criterios sobre el material para perfeccionar la comunicación oral y escrita en idioma inglés, los estudiantes reconocieron que el empleo del mismo permitió apropiarse de otros conocimientos teóricos y llevarlo a la práctica, motivándolos más al estudio e integración de los

conocimientos, además, refirieron que era una forma muy novedosa, amena y válida para su desempeño comunicativo oral y escrito.

## **CONCLUSIONES**

Los materiales de enseñanza constituyen una herramienta para quienes aprenden un idioma porque les permite comprender con más disposición contenidos necesarios para su práctica, además de apropiarse de conocimientos esenciales del nivel que cursan. Los resultados de los instrumentos de búsqueda de información aplicados corroboran la necesidad de brindar a los estudiantes otros medios de enseñanza que permitan su preparación en los contenidos presentados en este nivel.

El material aportado contiene frases y términos equivalentes del nivel A1 dirigido a los estudiantes de primer año de ciencias médicas. Es una herramienta accesible al docente ya que propiciará que el estudiante enriquezca el desarrollo de las funciones comunicativas durante el proceso formativo.

## **BIBLIOGRAFÍA**

1. Anderson P. La relevancia del material didáctico dentro del aula. (2013) Hogskolan Dalarna. Disponible en: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:519175/FULLTEXT01.pdf>
2. Ángel Rodríguez N., Alpizar León YP., García Hernández G. (2020) Importancia del idioma Inglés en el campo de la medicina. Revista Medicentro Electrónica, 24(2), 413-421. Disponible en: <http://www.medicentro.sld.cu/index.php/medicentro/issue/view/134>
3. Chang Chávez CC. (2017) Uso de recursos y materiales didácticos para la enseñanza de inglés como lengua extranjera. Revista Pueblo Continente, 28(1). Disponible en: <http://journal.upao.edu.pe/PuebloContinente/article/viewFile/772/714>
4. Chumaña Suquillo JV., Castillo Conde DA., Santacruz Bastidas ER., Risueño Calahorrano PM. (2018) Enseñanza-aprendizaje del inglés en la formación en salud: variables de interés. Revista Cubana de Educación Médica Superior, 32(2), 1-10. Disponible en: <http://www.ems.sld.cu/index.php/ems/issue/view/41>
5. Corpas Pastor G., Roldán Juárez M. (2014) Análisis de necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación. Revistes Catalanes amb Accés Obert (RACO). [citado 01/03/2020] ;(6). Disponible en: <https://www.raco.cat/ind1. Bertot ex.php/MonTI/article/view/292105>
6. Coba Guerrero ML., Chuquin Espinosa LV., Noboa Trujillo EM. (2019) Aprendizaje del idioma inglés en las carreras de salud. Revista Cuatrimestral "Conecta Libertad" 3(1) 35-45. Disponible en: <http://revistaitsl.itslibertad.edu.ec/index.php/ITSL/issue/view/10>

7. García Cormenzana AJ., Pérez Torres FE., del Sol Moreno Y., Fera Núñez JR. (2016) Impacto de materiales de apoyo a la docencia elaborados por profesores del departamento de Idiomas. Revista de Ciencias Médicas de la Habana, 23(1) 15-2. Disponible en: <http://revcmhabana.sld.cu/index.php/rcmh/article/view/924/1335>
8. Gómez Esperón MA., Díaz Rodríguez V. (2021) Inglés con fines específicos para la licenciatura en optometría y óptica. Revista cubana de Tecnología de la Salud, 12(3) Disponible en: <http://www.revtecnologia.sld.cu/index.php/tec/article/view/2404>
9. Harper Collins English dictionary. 3 ed. New York: Harper Collins Reference; 2006.
10. Hernández Barro IC (2021) Material de enseñanza del inglés con fines específicos para los estudiantes de ciencias médicas. Revista MEDISAN 2022;25(2):558
11. Larousse Concise dictionary: Spanish-English/English-Spanish. Paris: Larousse Bilingual; 2005. Publicado por Larousse Editions (2009) ISBN 10: 2035410096
12. Pérez Bravel K., Fuentes Herrera L., Ceballos Álvarez A., Fernández Aspiolea E., Rodríguez Hernández RO. (2019) Material de apoyo para la docencia "Cuidados postoperatorios cardiovasculares en adultos y niños". EduMeCentro. 11(3) 116-130. Disponible en: <https://www.medigraphic.com/cgi-in/new/resumen.cgi?IDARTICULO=89763>
13. Texidor Pellón R., Reyes Miranda D., Berry González S., Cisnero Reyna CH. (2017) Las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza de inglés en Ciencias Médicas. Revista Cubana de Educación Media Superior. 31(2). Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0864-21412017000200019](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412017000200019)

La ponencia fue aceptada para ser publicada en el primer número del 2023 de la Revista Maestro y Sociedad